
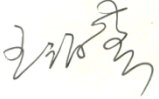


《翻译项目管理和本地化》本科课程教学大纲

一、课程基本信息

课程名称	(中文) 翻译项目管理和本地化				
	(英文) Translation Project Management and Localization				
课程代码	2020350	课程学分		2	
课程学时	32	理论学时	16	实践学时	16
开课学院	外国语学院	适用专业与年级		英语 大二	
课程类别与性质	专业基础选修	考核方式		考查	
选用教材	翻译与本地化项目管理			是否为马工程教材	否
先修课程	《大学信息基础》2050710(2)、《英汉/汉英笔译》2020348(2)				
课程简介	<p>《翻译项目管理和本地化》是英语专业的专业选修课,旨在为英语专业的学生提供成为现代译员所需的翻译项目管理与本地化的知识。翻译项目管理是根据翻译项目的特征和要求,灵活和有效进行项目管理的实践活动。本地化服务是在全球化和信息化时代背景下,对产品或服务进行语言和文化适应以满足不同区域市场的过程,具有“经济驱动”“区域内核”“全程管理”和“技术支撑”四大特征。本课程要求学生掌握翻译项目管理的5个阶段10个领域以及本地化项目管理的流程。</p> <p>本课程要求学生具有良好的团队精神,在任务中担任不同的角色,完成翻译项目。通过本课程的学习,学生能够提高自主学习、抗压、信息应用以及创新的能力。</p>				
选课建议与学习要求	本课程适用于外国语学院英语专业学生的学习,学生需具备较好的计算机基础,对于新技术没有恐惧感。前置课程:《计算机基本原理》与《翻译理论与实践》等课程,使学生具备了一定的翻译知识及计算机使用能力,为该课程的学习奠定了良好的基础。				
大纲编写人	林安洪		制/修订时间	2024.1	
专业负责人			审定时间	2024.2	

学院负责人		批准时间	2024.2
-------	---	------	--------

二、课程目标与毕业要求

(一) 课程目标

类型	序号	内容
知识目标	1	掌握翻译项目管理与本地化的重要概念、使用常用的翻译软件进行项目管理的流程
技能目标	2	善于从不同的角度思考问题，使用术语库软件进行术语库的制作
	3	注重团队协作，主动承担自己的任务，运用翻译平台进行翻译项目的演练
	4	具备从事本专业的实践能力，掌握翻译项目的知识，进行计划书的编写
素养目标 (含课程思政目标)	5	专业知识与社会主义核心价值观自然融合，倡导爱国、守法、敬业、协作的精神，树立符合社会主义道德要求的价值观。

(二) 课程支撑的毕业要求

L01 品德修养：拥护中国共产党的领导，坚定理想信念，自觉涵养和积极弘扬社会主义核心价值观，增强政治认同、厚植家国情怀、遵守法律法规、传承雷锋精神，践行“感恩、回报、爱心、责任”八字校训，积极服务他人、服务社会、诚信尽责、爱岗敬业。 ③奉献社会，富有爱心，懂得感恩，自觉传承和弘扬雷锋精神，具有服务社会的意愿和行动，积极参加志愿者服务。
L02 专业能力：具有人文科学素养，具备从事某项工作或专业的理论知识、实践能力。 ②掌握英英语语言基本理论与知识，具备扎实的语言基本功和听、说、读、写、译等语言应用能力。
L04 自主学习：能根据环境需要确定自己的学习目标，并主动地通过搜集信息、分析信息、讨论、实践、质疑、创造等方法来实现学习目标。 ①能根据需要确定学习目标，并设计学习计划。
L06 协同创新：同群体保持良好的合作关系，做集体中的积极成员，善于自我管理和团队管理；善于从多个维度思考问题，利用自己的知识与实践来提出新设想。 ①在集体活动中能主动担任自己的角色，与其他成员密切合作，善于自我管理和团队管理，共同完成任务。

(三) 毕业要求与课程目标的关系

毕业要求	指标点	支撑度	课程目标	对指标点的贡献度
LO1	③	M	5. 专业知识与社会主义核心价值观自然融合, 倡导爱国、守法、敬业、协作的精神, 树立符合社会主义道德要求的价值观。	100%
LO2	②	M	4. 具备从事本专业的实践能力, 掌握翻译项目管理知识, 进行计划书的编写	100%
LO4	①	L	1. 掌握翻译项目管理与本地化的重要概念、使用常用的翻译软件进行项目管理的流程	100%
LO6	①	H	2. 善于从不同的角度思考问题, 使用术语库软件进行术语库的制作	20%
			3. 注重团队协作, 主动承担自己的任务, 运用翻译平台进行翻译项目的演练	80%

三、课程内容与教学设计

(一) 各教学单元预期学习成果与教学内容

第一单元

知识目标: 学习本地化项目管理的背景、研究综述的知识

能力目标:

- 1) 掌握本地化服务的内容;
- 2) 理解本地化项目管理的必要性

教学难点:

- 1) 掌握涉及本地化项目管理的一些重要概念;
- 2) 区分本地化相关的概念

第二单元

知识目标: 学习翻译的含义、传统翻译与本地化翻译、本地化翻译的规范与标准、本地化翻译的基本原则以及具体要求的知识

能力目标:

- 1) 掌握翻译的定义;
- 2) 区分传统翻译与本地化翻译
- 3) 理解本地化翻译的规范与标准
- 4) 掌握本地化翻译的具体要求

教学难点:

- 1) 比较传统翻译与本地化翻译
- 2) 理解本地化翻译的基本原则

第三单元

知识目标:

介绍计算机辅助翻译的基本原理、基本标准、发展历程、基本流程、主要功能以及翻译

工具的知识

能力目标:

- 1) 理解翻译记忆的概念、基本原理与标准格式;
- 2) 掌握计辅翻译的基本流程;
- 3) 懂得计辅翻译的主要功能;

教学难点:

- 1) 翻译记忆的工作原理与标准格式;
- 2) 计辅翻译的基本流程;
- 3) 计辅工具的熟练运用

第四单元

知识目标:

介绍语料库的基础、翻译记忆的存储格式、语料库的制作以及翻译记忆库的维护与管理的知识

能力目标:

- 1) 理解语料库的概念及其不同的种类;
- 2) 熟知语料库的技术组成;
- 3) 掌握翻译记忆制作的不同方法以及如何管理、维护好翻译记忆库;

教学难点:

- 1) 根据不同的标准对语料库进行分类;
- 2) 翻译记忆的制作、维护与管理。

第五单元

知识目标:

术语管理基础、术语管理技术、术语管理流程以及 SDL Multiterm 的使用

能力目标:

- 1) 理解术语的定义及其特征;
- 2) 熟悉术语提取以及术语库的查询;
- 3) 掌握术语管理的流程;
- 4) 学会熟练使用 SDL Multiterm

教学难点:

- 1) 术语库的检索;
- 2) SDL Multiterm 的使用

第六单元

知识目标:

讲解如何使用 SDL Trados 建立翻译项目、进行翻译编辑、审校、项目管理以及翻译项目计划书

能力目标:

- 1) 了解 SDL Trados 的基本功能;
- 2) 使用 Trados 进行实际操作;

教学难点:

- 1) 利用 Trados 建立一个翻译项目;
- 2) 在 Trados 界面上对翻译项目进行各种操作;
- 3) 翻译协作中的项目管理

第七单元

知识目标:

介绍翻译管理、项目管理、翻译项目管理及流程、翻译项目管理案例

能力目标:

- 1) 了解翻译管理的含义及面临的挑战;
- 2) 理解项目管理以及翻译项目管理的 5 个阶段、10 个领域;
- 3) 熟知翻译项目管理的流程

教学难点:

- 1) 熟悉翻译项目管理的 5 个阶段、10 个领域;
- 2) 掌握翻译项目的流程

第八单元

知识目标: 学习翻译项目启动与计划阶段管理的知识

能力目标:

- 1) 理解项目分析的准备工作;
- 2) 分析项目评估管理的 3 个方面;
- 3) 掌握项目信息管理的 3 个层面

教学难点:

- 1) 理解翻译项目启动阶段的主要工作;
- 2) 分析翻译项目计划阶段管理的工作

第九单元

知识目标: 学习翻译项目实施与收尾阶段管理的知识

能力目标:

- 1) 理解责权体系维护中的不同人员的职责;
- 2) 分析项目跟踪管理中的 3 个要素;
- 3) 分析客户满意度中的调查问卷设计包含的要素。

教学难点:

- 1) 理解责权体系中的不同人员的角色职责;
- 2) 掌握客户满意度管理的各个环节的知识。

第十单元

知识目标: 学习项目沟通管理、电子邮件沟通管理、会议及电话会议沟通、客户投诉管理的知识

能力目标:

- 1) 分析项目经理如何努力来有效避免项目沟通中的误区;
- 2) 罗列电子邮件的书写规范、发送规范及管理规范;
- 3) 正确理解及面对客户的投诉。

教学难点:

- 1) 设计一个问题, 解释如何开展 RCA;
- 2) 理解项目沟通在项目管理中的重要性。

第十一单元

知识目标: 学习翻译质量的流程管理与实践管理的知识

能力目标:

- 1) 掌握翻译质量流程管理的两个环节;

<p>2) 理解职业化素养;</p> <p>3) 掌握软件与文档翻译技巧。</p> <p>教学难点:</p> <p>1) 掌握翻译质量管理要从 3 各方面进行努力;</p> <p>2) 理解翻译质量流程控制图。</p> <p>第十二单元</p> <p>知识目标:</p> <p>介绍搜索、搜索引擎与网络的高级检索的含义, 搜索资源、翻译内容搜索、谷歌高级搜索</p> <p>能力目标:</p> <p>1) 熟知常用的搜索资源;</p> <p>2) 掌握几种主要的搜索内容;</p> <p>3) 理解网络的高级检索方法</p> <p>教学难点:</p> <p>1) 熟练运用不同的搜索资源查找所需的材料;</p> <p>2) 谷歌高级检索方法;</p> <p>第十三单元</p> <p>知识目标:</p> <p>机器翻译概述、机器翻译的主要应用及其未来展望、译后编辑概述及其市场需求与技术应用</p> <p>能力目标:</p> <p>1) 了解机器翻译的发展历程;</p> <p>2) 理解机器翻译的工作原理;</p> <p>3) 掌握机器翻译应用的场所;</p> <p>4) 掌握译后编辑的方法及其技术应用</p> <p>教学难点:</p> <p>1) 机器翻译的工作原理与应用场所;</p> <p>2) 译后编辑所需技能及错误分类</p>
--

(二) 教学单元对课程目标的支撑关系

课程目标 \ 教学单元	1	2	3	4	5
第 1 单元: 本地化项目管理概述	√				√
第 2 单元: 本地化翻译的准则与要求	√				√
第 3 单元 计算机辅助翻译技术与翻译工具应用入门	√				
第 4 单元: 语料库技术与翻译记忆库的制作和维护	√		√		

第5单元术语库维护与管理	√	√	√		
第6单元: SDL Trados Studio			√	√	√
第7单元: 翻译项目管理	√	√	√	√	
第8单元: 翻译项目启动与计划阶段管理	√		√		
第9单元: 翻译项目实施与收尾阶段管理	√		√		
第10单元: 翻译项目的沟通管理			√	√	
第11单元: 翻译项目的质量管理			√	√	
第12单元: 翻译与搜索技术	√				√
第13单元: 机器翻译与译后编辑	√		√		√

(三) 课程教学方法与学时分配

教学单元	教与学方式	考核方式	学时分配		
			理论	实践	小计
第1单元: 本地化项目管理概述	讲课、讨论	课后作业	2		2
第2单元: 本地化翻译的准则与要求	讨论、讲课、练习	课后作业	1	1	2
第3单元 计算机辅助翻译技术与翻译工具应用入门	讲课、练习	操作	1	1	2
第4单元: 语料库技术与翻译记忆库的制作和维护	讲课、练习	操作		4	4
第5单元: 术语库维护与管理	讲课、练习	操作		3	3
第6单元: SDL Trados Studio	讲课、练习	操作		3	3
第7单元: 翻译项目管理	讲课	作业	1	1	2
第8单元: 翻译项目启动与计划阶段管理	讲课	课后作业	2		2
第9单元: 翻译项目实施与收尾阶段管理	讲课	课后作业	2		2
第10单元: 翻译项目的沟通管理	讲课	课后作业	2		2
第11单元: 翻译项目的质量管理	讲课	课后作业	2		2
第12单元: 翻译与搜索技术 (一)	讲课、练习	操作	2	2	4
第13单元: 机器翻译与译后编辑	讲课、练习	操作	1	1	2
合计			16	16	32

(四) 课内实验项目与基本要求

序号	实验项目名称	目标要求与主要内容	实验时数	实验类型
1	项目管理	翻译项目管理	6	④
2	记忆库与术语库	翻译记忆库和术语库的制作与维护，trados2019 和 multiterm 2019 基本操作	6	④
3	实战翻译项目	运用相关翻译理论和技巧进行翻译实践	4	④

实验类型：①演示型 ②验证型 ③设计型 ④复合型

四、课程思政教学设计

通过本课程的学习，教师要采用以下思政元素：学生要树立学生正确的世界观、价值观与人生观，培养学生利用本地化的知识为社会主义建设贡献自己的力量；教师培养学生的辩证思维，从不同的角度评价同一种事物；学生应掌握先进的计算机软件转换技术，为翻译服务；通过制作术语库、进行项目模拟训练，培养学生实践的能力；针对项目管理的四个阶段，学生学会具体问题具体分析；通过明确翻译质量管理需要踏实、细心的工作，培养学生要有吃苦耐劳的精神；通过学习搜商的方法，培养学生利用网络等途径来解决问题的能力；通过学习机器翻译与以后编辑的知识，培养学生利用先进的技术手段来提高翻译效率与质量。

五、课程考核

总评构成	占比	考核方式	课程目标					合计
			1	2	3	4	5	
X1	15%	平时作业	80			20		100
X2	15%	实践报告（术语库）		100				100
X3	15%	小组汇报（翻译项目）	20	10	50		20	100
X4	55%	期末大作业	10	10	10	70		100